

假面的背后

新行，
王格调
震雷查
币假伊努丝……
尚市丽之小
未公莎余姐
发然白，展
出女派开

[英] 帕特里西娅·菲雷 著
许冬平 译

皇 家 少 女 探 案
● ● ● ● ● ● ● ●
唯 美 浪 漫 惊 险 奇
适 合 女 生 阅 读



皇 家 少 女 探 案 系 列

假面的背后

[英] 帕特里西娅·菲雷 著
许冬平 译

少年儿童出版社

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-7061-X / I·2534

图书在版编目(C I P)数据

假面的背后/[英]帕特里西娅·菲雷(Finney,P.)著;许冬平译.—上海:少年儿童出版社,2006.9
(皇家少女探案系列)

ISBN 7-5324-7061-X

I.假... II.①帕...②许... III.侦探小说—英国—当代
IV.I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第087892号
著作权合同登记号 图字:09-2005-563号

Series Created by Working Partners Ltd
Copyright © Working Partners Ltd.2005



假面的背后

[英]帕特里西娅·菲雷 著

许冬平 译

李学斌 策划

赵晓音 装帧 吴蓉蓉 插图

责任编辑 刘以浦 美术编辑 赵晓音

责任校对 陶立新 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海华文印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:6.25 字数:120千字

版次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:1-8,000

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

绝对亲眼所见,决非虚构

女王伊丽莎白一世身边的宫女格蕾丝·卡文迪许小姐

在威斯敏斯特白厅中的日记之四

目 录

假 面 的 背 后

一、泰晤士冰河上的尸体 1

冬日的泰晤士河冰冻三尺，皇宫的侍女们来到河面上滑冰，尽情玩耍。简小姐滑进柳树丛中，忽然传来毛骨悚然的尖叫。她看见了一具尸体，眼睛上蒙着两枚硬币。啊！那是女王还没有发行的新硬币……

二、优雅柔弱的爱德华爵士 25

相貌英俊的爱德华·拉铁摩尔爵士打扮得像院子里的孔雀，可是他又胆小如鼠，听到尸体会像女孩一样倒吸一口凉气。可是，偏偏这个花花公子深得女王信任，被委以造币厂总管的重任……

三、缺少悲伤气氛的死者之家 45

格蕾丝小姐和玛丽滑冰来到了死者威尔·斯泰伯家。斯泰伯太太请她们喝上好的麦芽酒，家里好像并不十分悲伤。格蕾丝小姐发现一个长得和死者非常相像的人，不过，她的表情非常阴沉……

四、参观铸币厂——一无所获 61

爱德华爵士领我们参观了伦敦塔里的造币厂。我们看着工

人把银杯、银锅投入熔液中。雕刻师雕出精美的狮身鹰首兽模具和女王头像，熔液注入模具，银币就这样做成了。可是，假币的蛛丝马迹在哪里呢？

五、蒙混出宫，追踪马修 77

洗衣女爱丽是我的得力助手，我把她打扮成小姐模样蒙混出宫。我们要去跟踪年轻的雕版师马修，是不是他盗出了铸币模具？我们跟踪他去了一个又一个小酒馆，可是……

六、佯装小贩，细心观察 107

爱丽、马鹰和我决定化装成小贩观察，仔细观察斯泰伯家。马鹰的杂技表演吸引了孩子们，一个孩子说：在恐怖的夜晚，只有哈里·斯泰伯敢在冰河上滑冰。他就是那个表情阴沉的人。

七、深夜，追踪至塔桥 125

在恐怖的夜晚，我们来到了冰河，追踪哈里·斯泰伯。哈里滑滑停停，回头张望，我们躲躲藏藏，有时甚至趴在冰面上……过了塔桥，哈里又换了小船。啊！他来到了伦敦塔——皇家造币厂……

八、陷入魔窟——假币之窝 149

假币就是来自造币厂，但是，它们被运到哪儿去呢？

我们继续跟踪哈里，来到了泰晤士河边的一个大院子里。可是，我们被发现了，已经没法逃脱……

九、夜袭造币厂——真相大白 165

哈顿先生带着卫兵直奔皇家造币厂。爱德华爵士真卖力，与工人一起熬夜监制银币。格蕾丝小姐从袋子里拿了一枚新造的硬币，和女王给她的银币一对照，那正是假币，人赃俱获。爱德华爵士顿时凶相毕露……

附录

小说的历史背景 185

译后记 190

一、泰晤士冰河上的尸体

冬日的泰晤士河冰冻三尺，皇宫的侍女们来到河面上滑冰，尽情玩耍。简小姐滑进柳树丛中，忽然传来毛骨悚然的尖叫。她看见了一具尸体，眼睛上蒙着两枚硬币。啊！那是女王还没有发行的新硬币……



假 面 的 背 后

*I have new daybooke and I am
so excited to begin writing in
it! I am determined to keep*

1569年11月23日

女王接见厅——吃过早饭后

3

我有了一个新的日记本,而且马上就要用它来写东西了,所以我觉得非常兴奋!我一定要从头到尾把字写得漂漂亮亮,把本子保管得干干净净、整整齐齐,不把它弄得像有一只喝醉酒的蜘蛛从上面爬过一样,脏乎乎的。

我和女王的其他侍女一起坐在接见厅的垫子上,恭候女王陛下的到来。女王正忙着处理国家大事呢。壁炉的火烧得很旺,因为从上个星期开始,天气就非常非常冷了。真的,连泰晤士河都结冰了!河上的冰厚得人可以在上面走。大家都在谈论

着弗洛斯特集市。这个集市设在律师学院^①台阶附近的冰面上。太让人激动了！如果女王陛下最终能够把那些枯燥无味的国家大事处理完，我们想今天就去集市上看看。

接见厅外面，一眼看过去全是冰啊霜的，让人非常想出去玩，接见厅里面却非常昏暗，要点很多蜡烛才行。侍女^②们大多在绣着什么东西，而我没有做这些事情，所以侍女主管钱珀璎恩夫人对我阴沉着脸，好像只要发现我在裙子上留下哪怕是一点点墨水印，她就随时准备向我扑过来。但她也不敢对我责骂太多，因为这个本子、漂亮的鹅毛笔，还有墨水瓶，可都是女王陛下亲自给我的。哈哈，你没辙了吧，钱珀璎恩夫人！

女王是世界上我最喜欢的人，她对我宠爱有加，因为——见鬼！我差点把本子弄脏。刚才有一只坐垫朝我飞了过来，我不得不紧缩脖子闪躲。女王陛下已经冲进了接见厅，正像一只被困的狗熊在那儿吼东吼西呢，好像陛下处理国家大事不是那么顺利。

① 又译“四法学院”，是伦敦四个培养律师的组织，分别是：林肯律师学院、格雷律师学院、内殿律师学院、中殿律师学院。19世纪之前，获得律师资格的惟一途径就是在这里学习。

② 宫廷侍女是令英国人深感自豪的一种古老而高贵的职业。女王的宫廷侍女有两种：已婚的和未婚的。本书的主角格蕾丝属于前一种。欧洲皇室成员（如女王、皇后）的侍女和我们想像中的侍女、女佣或丫鬟完全不同，她们必须具备贵族身份才有资格做侍女。本书中的“侍女”是“皇后的女伴兼陪侍”，她们不仅不需要做清洁打扫之类的粗活和杂活，而且有专人服侍她们的饮食起居。

上帝宽恕我！我不应该把女王陛下比作狗熊吧——无论是被困的还是其他什么样的狗熊。不管了，反正这个日记本只是让我一个人看的，所以我想我是不会被砍头的！另外，在被坐垫打断写日记的思路之前，我知道女王是很喜欢我的（她朝我扔东西的时候例外）。女王永远不会忘记，我亲爱的妈妈（愿她的灵魂安息）去年为了救她，自己死了。我妈妈是女王陛下的贴身女伴，妈妈死的时候，女王几乎和我一样伤心。因为这个，虽然我只有十二岁，女王还是让我做了她的侍女，她发誓要永远保护我，而且我现在还是女王陛下的密使。如果她砍了我的脑袋，谁来抓那些搅得女王不得安宁的坏蛋呢？

哦，天哪，女王陛下朝我们这边瞪眼呢。我要把本子收起来一会儿，说不定马上会有什么事情发生呢。

同一天的晚些时候，还是在女王接见厅

现在女王的火气终于消退了——但女王发火的时候也是最让人激动的时候。

女王陛下踱来踱去，手里挥着一封刚刚收到的信，脸上的表情就好像要把一腔怒火全都喷到那可可怜的信使身上。此时他正弯腰曲背地站在门口等着女王的答复。

“你猜那信里讲的什么？”莎拉小姐低声问。

“可能是女王陛下下令铸造的新硬币又有问题了吧。”玛

丽·谢尔顿一边说，一边放下了手上的童帽，那是为她那刚刚出生的外甥女绣的。

“那会有什么问题呢？”简小姐眼睛瞪大了问道。

我觉得很奇怪，简小姐以前怎么会没有看见女王因为新硬币发火、没有看见女王因为新硬币而无数次改变主意？女王陛下花了几个月时间才选定了一个自己满意的设计方案，在这之前，她的雕版师安东尼先生几乎每天都要带着他新设计的样式进宫。

女王陛下终于宣布，这枚新设计的纯银币用一只扬起前爪跃立的狮身鹰首兽的图案来装饰。我们所有的人都长长地松了一口气。女王陛下曾经告诉我，她认为狮身鹰首兽是尊贵的象征。我觉得狮身鹰首兽看上去有点丑，但我是不会告诉女王的！

莎拉小姐对简小姐这么不了解情况表示蔑视。“你的耳朵只有在别人谈论你的时候才不是塞着的。”她对简说。

莎拉·巴托尔密小姐和简·柯林斯比小姐两人都不喜欢对方。她们都认为自己才是所有侍女中最漂亮的，两人常常为此拌嘴。她们两人都想嫁个好丈夫，为了得到皇宫内年轻绅士的爱慕，她们都把对方看成是竞争对手。我可没有时间考虑这些蠢事。

“你怎么这样！你这个傻村姑！”简有些气急败坏了。

“但我认为有关硬币的问题已经全部解决了。”佩雷罗普·诺里斯说。

“安静！”女王从大厅的那一头喊道，“难道我就不能有片

刻的安宁来考虑考虑？”同时，女王朝自己身边看了看有没有另一枚飞弹好投掷。

我们赶紧缩脖子低着头，忙自己手上的事情。

因为手边没有什么东西，女王只好又走来走去了。她发火的时候，那火红的头发和闪耀的眼睛总是让人印象特别深刻。她大步走的时候，身上的丝绸裙服沙沙作响，而且每走一步，串串珍珠发出悦耳的声音，然而这个时候，就连她裙服上的金丝绣花好像也在发火。

她揉着那封信，好像要把它撕成碎片。“我不相信，”她咬牙切齿地说，“好啊，新硬币的设计已经定了，现在爱德华·拉铁摩尔爵士居然从皇家造币厂写信来说造币的银子不够用！天哪，如果他们听说我发火了，一定会马上找到银子！”

门口传来低低的应答声，我想，信使可能快要吓得昏过去了。

“你飞速回去给我告诉爱德华爵士，”女王朝他吼道，“他必须立即解决这个问题，要不然，我就要撤了他造币总管的职务！”

信使鞠躬后退了出去，然后我们就听见他在走廊里飞奔而去。

“他跑得就像刻尔柏洛斯的三个头一齐在他脚后跟追着咬似的。”我低声对玛丽说。我很喜欢这句话。我听见女王陛下讲过一次之后，就决定以后要用这句话了。

玛丽一脸困惑。“刻尔柏洛斯是谁？”她倒吸了一口气，问道。

“是神话传说中的狗，负责守卫冥府的大门。”我告诉她，同时觉得自己很有学问。老实说，我第一次听说那条狗名字的时候，也要问那是什么东西。

女王将那封信扔到地上，想用脚后跟把它碾碎。后来她又噤噤噤地走到窗前朝外看着。

“我想弗洛斯特集市我们去不成了。”卡米拉·威娄比咕哝道。

“我觉得你说得对。”玛丽·谢尔顿一边附和，一边继续绣着童帽，却不小心刺到了自己的手指。她痛苦地把手指放到嘴里，吸了起来。

8

我以前也觉得痛苦——现在还是这样。我一直盼望着有一天可以到弗洛斯特集市去逛逛，当然了，我最渴望的是到冰面上玩。就是在上个星期，一位年轻的荷兰贵族让我们知道了，世界上还有一种运动叫溜冰。这位贵族在圣詹姆斯公园^①的冰冻的湖面上教我们怎样溜冰，现在溜冰已经成了皇宫里一项非常时髦的运动了。似乎荷兰人每年冬天都在他们那结冰的河道上溜冰，要不然他的溜冰技术怎么这么高呢。

我们用的平底溜冰鞋的鞋底下是锋利的骨刀，显得奇形怪状。我第一次看见平底溜冰鞋的时候，真不知道穿上那东西怎么才能站得稳呢。恐怕我在冰上的表现和我在马背上的表现差不多吧——也就是说，很差劲！但是，用皮绳将溜冰鞋结

^① 圣詹姆斯公园离伊丽莎白一世的宫殿——圣詹姆斯宫不远。圣詹姆斯宫是16世纪30年代由伊丽莎白父亲亨利八世建造的。

结实实地绑到长筒靴底下以后，我惊奇地发现，我很有溜冰的天分。最有趣的是，简小姐拼命想给那位年轻——未婚的荷兰贵族留下一个好印象，只可惜她根本溜不起来。在其他时候，我的这位高傲的小姐对我们的态度常常是仰面朝上、不可一世——在冰面上，她可要对我仰视了！

“我真的觉得你不应该为弗洛斯特集市这点小事闷闷不乐。”简小姐用她那高人一等的口吻说。

“可是去逛逛应该会很好玩的！”佩雷罗普喊道。

“我觉得不会有多大意思。”莎拉小姐用不屑的口气说。

这我就想不通了。简小姐说那句话是因为不想再次把自己在冰上弄得像个傻瓜，这我可以理解，但以前我一直认为莎拉小姐是很乐意去的。她溜冰的技术还不坏，上一次已经让那位年轻的求婚者大大地开了眼界，也满足了她的虚荣心。我们知道，要逗她开心有两件事：一、年轻男子对她有良好印象；二、她表现得比简好。那现在她不想去是什么原因呢？

“还没有拿到别人答应送给我的裙子，我怎么能去呢？”莎拉小姐几乎要哭了——她的声音很小，这样女王就听不见了。

哎呀！我想，我怎么能把那件新裙子给忘了呢？她已经挂在嘴边上好几天，是怎么一回事大家都烂熟于胸，但是，这并不妨碍莎拉小姐再次给我们讲一遍同样的故事。

“真烦人。我舅舅理查德说话不算数！”她伤心地说，“他说，一旦这次投资赚了大钱”——说到这儿的时候莎拉朝我们看了一圈，确认了大家都在认真听着呢——“‘财富除了能用来装饰我那身着盛装的美丽的外甥女，还有比这更好的用途

吗？”理查德舅舅那美丽的外甥女朝我们甜甜地笑着，“这是我舅舅说的，不是我。”

我和玛丽·谢尔顿对视了一下，然后我做出要吐的样子，玛丽看了大笑起来。莎拉再怎么抗议，我和玛丽两人照样笑个不停。她有那么多的衣服，就因为她的那些箱子和衣柜堆在卧室里面，我们都几乎没法进去了。

“真是遗憾哪，他在伦敦的房子遭人抢了，所以说现在不能给我买衣服了。”卡米拉神色黯然地说，虽然她的眼里闪耀着快乐。

10 “可他能买得起的！”玛丽·谢尔顿模仿莎拉小姐说，“他还是很有钱，当然可以买得起一条新裙子。”

我们咯咯笑了——除了莎拉小姐。她已经开始喋喋不休地说她舅舅肯定很有钱，只是还在为了被人抢劫而闷闷不乐。难道她就不能不说这些？或许我应该动笔给她舅舅理查德写封信，恳求他在我们所有人耳聋之前给她把那条破烂裙子买了。

同一天晚些时候——我的卧室

我努力在莎拉和玛丽·谢尔顿兴奋的尖叫声中写日记。我们终于要去弗洛斯特集市了！这还多亏了莎拉小姐的抱怨。因为她抱怨自己舅舅的声音越来越大，女王满脸怒气，突然拿了

一只印花玻璃碗朝我们走来。莎拉小姐因为面朝着壁炉没看见，要不然肯定会闭上嘴巴的。女王吼了一声，把碗扔了过来，在莎拉身后的地面上砸得粉碎。要不是我当时也吓得不轻，我肯定会嘲笑莎拉脸上那惊恐万状的表情。

“滚出去，老是哼哼唧唧的家伙！”女王陛下像一只西班牙战舰般朝莎拉大步走来，喊道：“我讨厌你说话的声音！”

莎拉女士脸色绯红，卷起那一堆刺绣的东西弓着腰出去了。我们其他人坐在那儿，动也不敢动一下，心里想自己千万不要成为女王的下一个目标。

但是女王陛下已经鼓足了帆，而且西班牙战舰上所有的大炮都开火了——“还有你们！”她大吼道。

我们都猛地跳起来，匆匆向女王行了屈膝礼。

“我不想要一帮唠叨鬼围着我！不管你们到哪儿去，反正给我滚，别让我——”

我们没等在那儿让女王陛下把想要说的话说完，就飞快地向外跑去。当玛丽将大厅的门关上的时候，我们还能听见女王的鞋子和木地板磕碰的声音。

“九死一生啊！”大家在皇家画廊停下来喘气时，我上气不接下气地说。我们再也听不见女王的大嗓门，觉得安全了。

“我这一辈子还没这么害怕过呢！”莎拉小姐说。那当然是废话，但就在这时，有两位年轻的绅士在我们身边停了下来，看看发生了什么事情——也可能是来欣赏莎拉的上下起伏的胸部。

“我们现在怎么办呢？”玛丽沮丧地问，“我们要不惜一切

11